NGHỊ ĐỊNH THƯ

BỔ SUNG HIỆP ĐỊNH GIỮA CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ LIÊN BANG NGA VỀ TƯƠNG TRỢ TƯ PHÁP VÀ PHÁP LÝ VỀ DÂN SỰ VÀ HÌNH SỰ, KÝ TẠI MATXCƠVA NGÀY 25 THÁNG 8 NĂM 1998

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Liên bang Nga, sau đây gọi là các Bên ký kết,

Mong muốn làm sâu rộng và hoàn thiện thêm sự hợp tác trong lĩnh vực tương trợ tư pháp và pháp lý và bảo vệ các quyền công dân phù hợp với Hiệp định giữa Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Liên bang Nga về tương trợ tư pháp và pháp lý về dân sự và hình sự ký ngày 25 tháng 8 năm 1998 (sau đây gọi là Hiệp định),

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Bổ sung điểm 6 vào Khoản 1, Điều 63 Hiệp định với nội dung sau đây:

"6) Tội phạm bị yêu cầu dẫn độ bị kết án tử hình theo pháp luật của Bên ký kết yêu cầu, nhưng Bên ký kết yêu cầu không đảm bảo chắc chắn cho Bên ký kết được yêu cầu rằng sẽ không thi hành bản án tử hình đó".

Điều 2

Nghị định thư này phải được phê chuẩn và có hiệu lực từ ngày trao đổi văn kiện phê chuẩn. Nghị định thư này là một phần không tách rời của Hiệp định và có hiệu lực trong suốt thời hạn hiệu lực của Hiệp định.

Được làm tại Thành phố Mátxcơva ngày 23 tháng 4 năm 2003, thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Nga, cả hai bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Thay mặt Liên bang Nga**
Đại sứ Nguyễn Văn Ngạnh	

П Р О Т О К О Л

**к Договору между
Социалистической Республикой Вьетнам и
Российской Федерацией о правовой
помощи и правовых отношениях по гражданским и
уголовным делам от 25 августа 1998 г.**

Социалистическая Республика Вьетнам и Российская Федерация, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

стремясь к углублению и совершенствованию взаимного сотрудничества в области правовой помощи и защиты прав граждан в соответствии с Договором между Социалистической Республикой Вьетнам и Российской Федерацией о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским и уголовным делам, подписанным в г. Москве 25 августа 1998 г., именуемым в дальнейшем Договором,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Пункт 1 статьи 63 Договора дополнить подпунктом 6 следующего содержания:

«6) преступление, в связи с которым поступил запрос о выдаче, наказывается смертной казнью в соответствии с законодательством запрашивающей Договаривающейся Стороны и при этом запрашивающая Договаривающаяся Сторона не предоставит запрашиваемой Договаривающейся Стороне достаточные гарантии того, что смертный приговор не будет приведен в исполнение.».

Статья 2

Настоящий Протокол подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора и действует в течение всего срока действия Договора.

Совершено в г. Москве 23 июля 2003 года в двух экземплярах, каждый на вьетнамском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Социалистическую Республику Вьетнам

За Российскую Федерацию